

ACUERDO DE COOPERACIÓN MUTUA

entre la

AUTORIDAD DEL CANAL DE PANAMÁ

y

THE AMERICAN INSTITUTE FOR INTERNATIONAL STEEL, INC.

Este Acuerdo se suscribe entre la **Autoridad del Canal de Panamá (ACP)**, persona jurídica autónoma de derecho público, creada por el Título XIV de la Constitución Política de la República de Panamá, con oficinas principales en ciudad de Panamá, República de Panamá, y **The American Institute for International Steel, Inc. (AIIS)**, una entidad sin fines de lucro, organizada bajo las leyes del distrito de Columbia, con oficinas principales en Falls Church, Virginia, Estados Unidos de América (en adelante denominadas colectivamente las "**Partes**").

CONSIDERANDO:

Que **AIIS** es una entidad sin fines de lucro, creada para promover la comercialización de acero alrededor del mundo y establecer políticas de mercados libres y abiertos a nivel nacional e internacional.

Que la **ACP** es la organización encargada de administrar, operar y mantener el Canal de Panamá, uno de los principales enlaces del comercio mundial. Actualmente, la **ACP** está comprometida en un multimillonario proyecto de ampliación que duplicará la capacidad de la vía acuática y permitirá el tránsito de buque más anchos y más largos, lo cual redundará en economías de escala en la navegación y en un mejorado sistema del transporte a través de Panamá.

Que las **Partes** reconocen la importancia de los flujos de manufacturas de hierro y acero que pasan cada año a través del Canal de Panamá, particularmente en la ruta que une la costa este de los Estados Unidos con puertos en Asia.

Que las **Partes** constantemente emprenden una serie de actividades dirigidas a promover el crecimiento del comercio global.

Que las **Partes** desean cooperar en compartir estudios e información de mercado que les permita proyectar la demanda futura de las exportaciones de manufacturas de hierro y acero como los cargamentos de estas mercancías a través del Canal de Panamá.

EN VIRTUD DE LAS CONSIDERACIONES QUE ANTECEDEN, las **Partes** acuerdan lo siguiente:

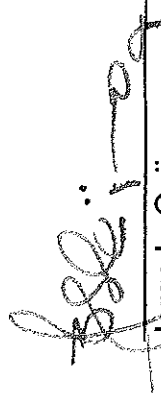
1. Empezar iniciativas conjuntas, sujetas a las disposiciones de sus respectivas autoridades y reglamentaciones, para satisfacer los objetivos antes mencionados, los cuales incluirán:
 - a. Actividades conjuntas de mercadeo – Conforme sea conveniente, las **Partes** podrán emprender conjuntamente esfuerzos de mercadeo para crear conciencia de los beneficios que se derivarán de la ampliación del Canal y de los movimientos de hierro y de manufacturas de hierro y acero, particularmente en la ruta predominante de Asia a la costa este de los Estados Unidos de América. Estos esfuerzos conjuntos de mercadeo podrán incluir actividades conjuntas de publicidad dirigidas a promover la ruta marítima, pabellones conjuntos de exhibición en eventos marítimos, conferencias de prensa conjuntas, publicación de artículos y otros materiales de relaciones públicas o actividades de interés mutuo.
 - b. Intercambio de información – Las **Partes** podrán compartir información de utilidad en el pronóstico de flujos comerciales futuros, el desarrollo de estrategias de mercadeo y la obtención de información adicional sobre el mercado marítimo. Las **Partes** también podrán intercambiar información sobre temas de interés que podrían incluir información sobre tránsitos, tipos de mercaderías, volúmenes de carga y planes futuros, entre otros.



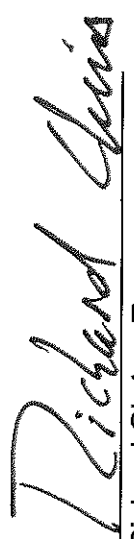
- c. Estudios de mercado - Las **Partes** podrán intercambiar información obtenida a través de estudios realizados por ellos, sus consultores o representantes, que pueda ser de interés para la otra parte. La información obtenida de los estudios será tratada de manera confidencial, hasta donde lo permita la ley. Las **Partes** también podrán realizar estudios conjuntos sobre sus respectivas áreas de interés.
- d. Modernización y mejoras - Las **Partes** podrán compartir información con respecto a las mejoras y/o esfuerzos de modernización que se realizan y cuyo propósito sea la necesidad de satisfacer el aumento en la demanda o mejorar los servicios de transporte.


2. El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años, renovable por mutuo acuerdo de las **Partes**.
3. Las **Partes** reconocen que están obligadas por sus respectivas leyes y reglamentaciones referentes a la divulgación de información pública a terceros.
4. El presente Acuerdo no deberá ser interpretado de manera tal que establezca una relación de mandato o de sociedad entre las **Partes**, y ninguna de estas tendrá el poder de comprometer a la otra parte bajo obligación alguna por conducta atribuible a la otra parte.
5. Cualquiera de las **Partes** podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra parte, con treinta (30) días de antelación a la fecha en que se desee darlo por terminado.
6. Las **Partes** podrán formar otras alianzas, de naturaleza similar o idéntica, con otras entidades.
7. El presente documento establece el acuerdo total de las **Partes** con relación a esta alianza de cooperación. Este Acuerdo de Cooperación Mutua sólo podrá ser modificado mediante comunicación escrita, la cual será firmada y fechada por ambas **Partes**.
8. El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer las intenciones generales de las **Partes**, y no pretende establecer ningún derecho u obligación que sea jurídicamente vinculante. Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que sea suscrito por el representante autorizado de cada una de las **Partes**.

Autoridad del Canal de Panamá


Jorge L. Quijano
Administrador
Fecha: 15-sep-14

**The American Institute for International
Steel, Inc.**


Richard Chriss, Esq.
Director Ejecutivo
Fecha: 22 octubre 2014


John D. Foster
Presidente de la Junta Directiva
Fecha: 23 October, 2014



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between the

PANAMA CANAL AUTHORITY

and

THE AMERICAN INSTITUTE FOR INTERNATIONAL STEEL, INC.

This Memorandum of Understanding (MOU) is entered between the **Panama Canal Authority (ACP)**, an autonomous legal entity established by Title XIV of the Constitution of the Republic of Panama, and having its main offices in Panama City, Republic of Panama, and the **American Institute for International Steel, Inc. (AIIS)**, a non-profit entity organized under the laws of the District of Columbia, with its principal office located in Falls Church, Virginia, United States of America (hereinafter collectively referred to as the "**Parties**").

WHEREAS,

The **AIIS** is a non-profit entity created to promote steel trade around the world and to establish open and free market policies on a national and international level.

The **ACP** is the organization in charge of managing, operating and maintaining the Panama Canal, one of the main links of world commerce. The **ACP** is currently engaged in a multi-billion dollar expansion project that will double the waterway's capacity and will allow for the transit of larger and wider vessels. The expansion will result in economies of scale in shipping and an improved transportation system through Panama.

The **Parties** recognize the importance of iron and steel commodity flows through the Panama Canal each year, particularly in the trade route that joins the United States with Asian ports.

The **Parties** are constantly undertaking a series of activities aimed at fostering the growth of global commerce; and

The **Parties** desire to cooperate in sharing studies and market-related information that will allow them to project the future demand of manufactures of iron and steel shipments through the Panama Canal.

NOW, THEREFORE, the **Parties** agree to:

1. Undertake joint initiatives, subject to their respective authority and regulations, to satisfy the above stated objectives, which will include:
 - a. Joint Marketing Activities - As convenient, the **Parties** may elect to undertake joint marketing efforts to generate awareness of the benefits of the Canal expansion and of the movements of iron and manufactures of iron and steel bulk commodities, particularly in the predominant Asia to United States route. These joint marketing efforts may include joint advertising activities aimed at promoting the all-water route; joint exhibitor booths at maritime events; joint press conferences; editorial placement and other public relations materials or activities of mutual interest.
 - b. Data Interchange - The **Parties** may elect to share data that may be helpful in forecasting future trade flows, developing marketing strategies, and obtaining additional knowledge about the shipping market. The **Parties** may also exchange information on subjects of interest that may include transit information, type of commodities, export volumes, and future plans, among others.
 - c. Market Studies - The **Parties** may elect to exchange information contained in studies performed by them or by their consultants




representatives that may be of interest to the other party. The information contained in the studies shall be treated in a confidential manner to the extent permitted by law. The **Parties** may also elect to perform joint studies that address their areas of respective interest.

d. Modernization and Improvements - The **Parties** may elect to share information regarding improvements and/or modernization efforts being undertaken and which may have as a purpose the need of satisfying an increase in demand or improved transportation services.


2. It is intended that this relationship will last for five years, and may be renewed upon mutual agreement by both **Parties**.
3. The **Parties** acknowledge that they are bound by their respective public laws and regulations involving the disclosure of public records to the public.
4. Nothing contained herein shall be construed as creating the relationship of principal and agent or of partnership or of joint venture between the **Parties**, and neither party shall have the power to bind the other in contract to cause a party to be liable for the acts or conduct of the other party.
5. Either party may terminate this Memorandum of Understanding, by informing the other, in writing, and giving a thirty (30) day notice of termination.
6. Both **Parties** are free to form other partnerships, of a similar or identical nature, with other entities.
7. This Memorandum sets forth the complete agreement of the **Parties** with regard to this alliance of cooperation. It may be amended in writing only, and such amendment shall be signed and dated by both **Parties**.
8. It is the intention of this document to set forth the general intentions of the **Parties**, and not to set forth any legally binding rights or obligations. This MOU will be effective upon signature by the authorized representative(s) of each of the **Parties**.


Panama Canal Authority



Jorge L. Quijano
Administrator/CEO
Date: 15-SEP-14

The American Institute for International Steel, Inc.



Richard Chriss, Esq.
Executive Director
Date: 22 October 2014


John D. Foster
Chairman
Date: 23 October 2014

